

Hej no' noq', hej te', hej anma b'oj sunil hej tzet ay sat yib'anh q'inal

Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación

Smunlanhehomb'anil/Autor: Antonio Benicio Ros Montejo
Swatx'ehomal yechel: Mayra Fong Rodríguez

Xeq'a'/Guatemala, 2000

Hej no' noq', hej te' te', hej anma b'oj sunil hej tzet ay sat yib'anh q'inal

Smunlanhehomb'anil:
Antonio Benicio Ros Montejo
Swatx'ehomal yechel:
Mayra Fong Rodríguez

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Guatemala, 2000

La coordinación, edición e impresión del presente tiraje de 1,000 ejemplares fue posible gracias al apoyo financiero de FODIGUA.

La elaboración de este material fue posible gracias al apoyo financiero del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Syamanil/Colección:
Materiales Educactivos, No. 172
Smajanil/Serie:
Popti' No. 10
Steq'anil/Área:
Estudios Sociales, No. 1
Swi'al smunlanheb'anil/Director de la colección:
Manuel Salazar Tetzagüic
Smunlanhehomb'anil/Autor:
Antonio Benicio Ros Montejo
Syamb'anhehomal smunlanheb'anil/Editora:
Celia Angélica Ajú Patal
Swatx'ehomal yechel/Ilustradora:
Mayra Fong Rodríguez
St'inhb'anhehomal swatx'eb'anil/Diagramadora:
Sandra González de Herrera
T'inhb'anhewom/Revisor:
AurelioHurtado Montejo

Yichob'anil

Ab' yet payxa kow kulch'ankanoj ye sat yib'anh q'inal ti', sunil hej tzetet aykanoj; mach xhmahlanab' hej tzetet, sunil hej tzetet aya haxkamto k'ulto sat tx'otx' tx'otx'. Kow ay syaxilal sunil hej tzetet. Ab' kow xhpohcha hej no' noq' xolaj hej q'eb'taj, kow k'ulch'ankanoj jab'en yawi nixhtej ch'ik; kow xhjochekanoj jab'en yek' hixon kaq'e' b'oj tzet chu yay pax ha' nhab'. Sunil tzalalal yekanoj, mach naj wahilal, mach naj sya'tajil chil sunil hej tzetajyet ay sq'inal sat hun txotx' tx'otx' ti'.

Mach ch'ek' ya' yanma hej tzetajyet ay sat yib'anh q'inal ti' haxkam yinh naj aq'ankulal aytokoj yet tu'; sunil ilb'il yu Komam Yahaw Satkanh haxkam sunil tanheb'il yu Komam yub'alnhe mach chijle anma, yub'alnhe mach chijle hej no' noq', yub'alnhe mach hej howal chuhi, yub'alnnhe mach wahilal ch'ek'i, yub'alnhe mach tajinhti'ehal ch'ek' paxoj.

Ha' ti' xin ch'a'ni jala' hune' ni'an ikti' ti' yib'anhiloj tzet yetwanoj juni sat yib'anh q'inal ti', yub'alnhe mach xhk'ayojiloj hej tzetajyet ay sat yib'anh q'inal ti', yub'alnhe mach xhtanhojiloj ko q'inal, sq'inal hej no' noq' b'oj xin hej te' te' ay sat tx'otx' tx'otx' ti'; yub'alnhe k'ulnhe chu yek'oj sat yib'anh q'inal ju.

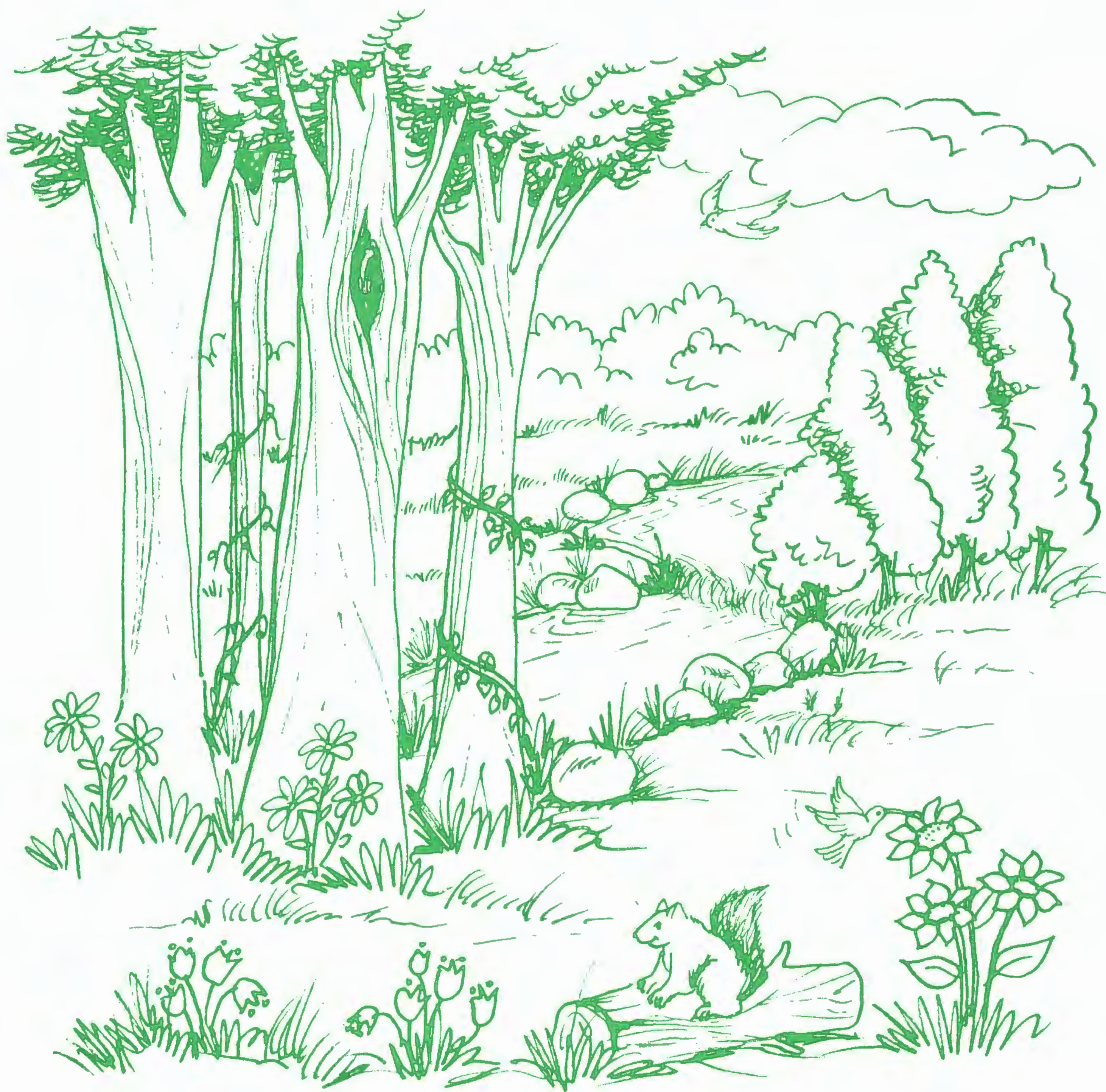
Payatxa tinanh ab' x'ek' hune' ich niman ilweb'al sat txotx' tx'otx' ti'. Yaja' yet yalanhto tu', tolob' yet lanhanto yichitij q'inal, yet lanhanto ssajb'iloj sat yib'anh q'inal ti' ab' kow saq'alkanoj yeyi; ab' kow saq'al jilnikan yek' hej no' noq' xolaj hej telajb'al, kow xhpohcha paxab' hej no' noq'; nhirnhonxanhe yek' no' xolaj hej q'eb'taj, satlaj hej witz, xolaj ak'al boj xolaj hej chaq'anhlaj haxkamto haknheti' ye sat yib'anh q'inal.

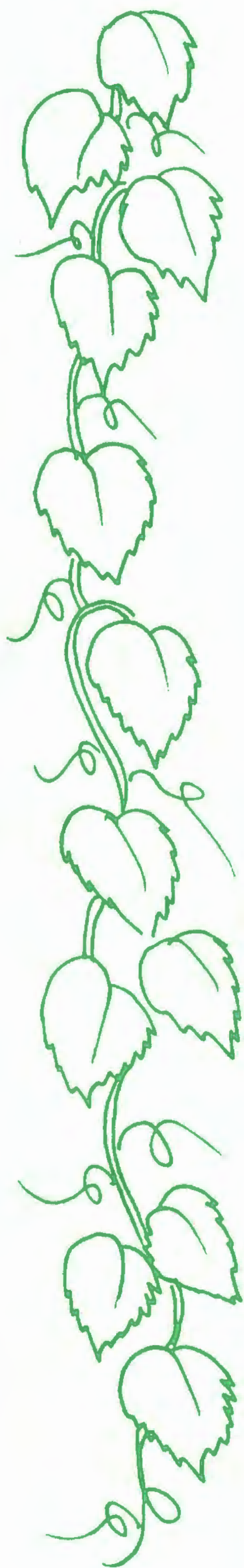


Ab' yaxxanhe kamko jilnikantoj
sunil hej te' te' boj hej q'eb'tajlaj
satlaj hej witz b'oj satlaj hej ak'al.

Ab' k'ayk'ulehal jilnikanto syeławil
hej te' haq'b'al sti'laj hej ha' ha',
sti'laj hej b'eh; ab' matxatik'a sb'ih
b'ay ay hunun hej snuq' ha' ha'; ab'
kow xhwahchapax yay ha' yulaj ha'
niman ha' b'oj yulaj hej tz'unew.

Toxanhe xhtz'ilokan jilni' sat
yib'anh q'inal, kochxanhe matxa b'ay
ay hunujxa haka' tu'.





Tolob' kow tzalalal yekanoj sat yib'anh q'inal ti' yalb'anil, haxkam kow xhtzala sunil hej no' noq' yet xhb'ey no' yuk'nuj ya' sti'laj hej ha' pam, sti'laj hej ha' oq', sti'laj hej ha' snuq' ha' b'oj sti'laj hej ha' niman ha'; kow xhtzalapax no' noq' tu' haxkamto tzannhetik'a b'ay ay no' aynhetik'a hej tzet slo no', haxkam ay hej telaj. Kow xhtzalapax no' haxkam kow naj aq'ank'ulal ch'ek xolaj hej no', haxkam mach hej howal ch'elto yet xhlow no' yu sunil tzet aykanoj, mach xhmahlan hej tzetet, machpax yab'il ch'ek'i.

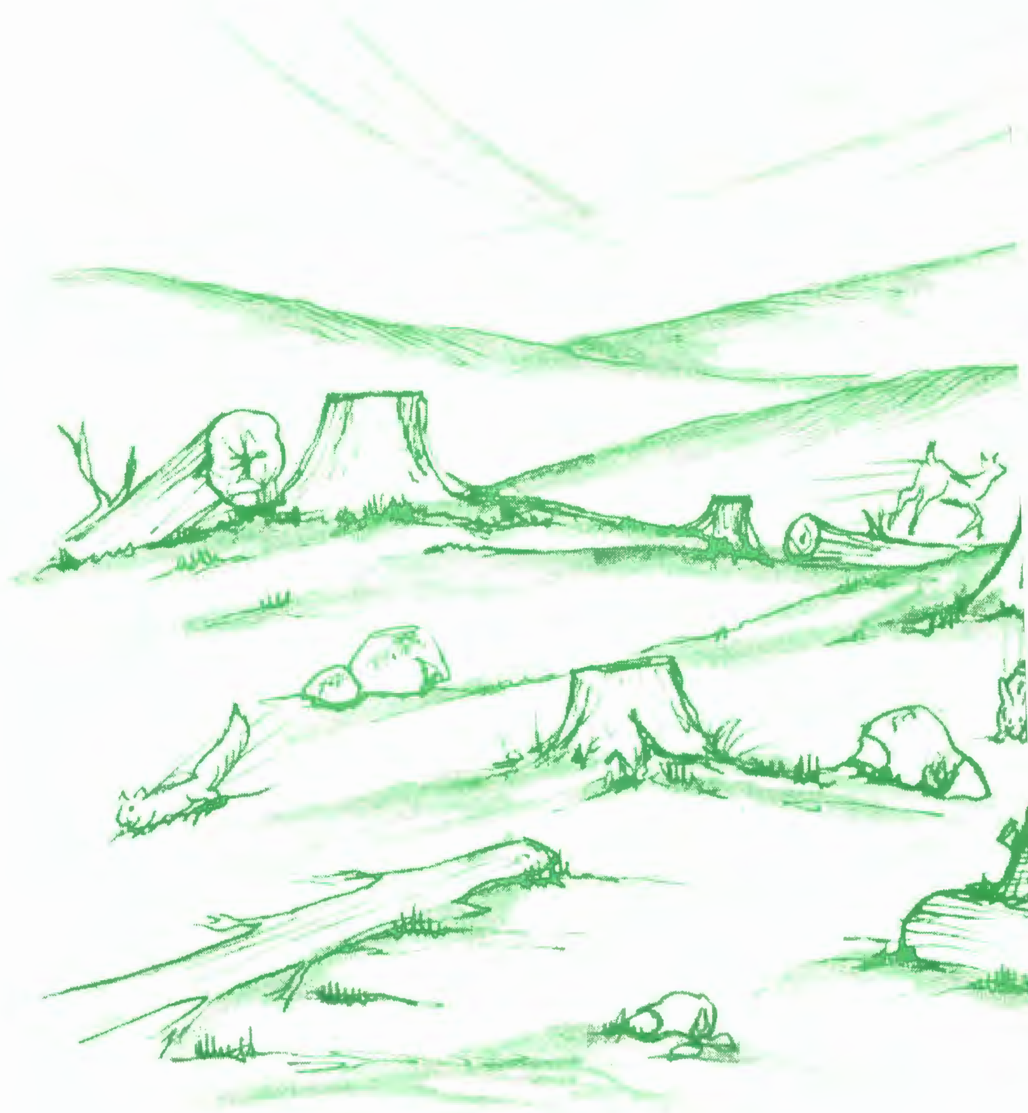


Haktik'apaxtu' ye hej anma: naj winaj, ix ix, nixhtej unin, sunilhonh anmahonh ti', hak'atik'a chu yek' yu hej no' noq', haktik'apaxtu' yek' yu anma haxkam haknheti' ye sat yib'anh q'inal. Mach sya'tajil chil anma haxkam ay hej te' itah sloh anma, mach xhmalni hej no' noq' sloh anma, mach xhmahlan ixim ixim; sunil anma aykanoj yub'al mach xin chijle hab'i. Mach hunujxa tzet stz'aj anma sq'ana', sunil ay tet anma. Ha' xanhe smunlanhen anma ha'xanhe chu, ha' xanhe stanhen anma sat yib'anh q'inal ti' ha' xanhe chuh. Mach hunujxa tzet xhstz'aj anma sq'ana' to sunil aykanoj sat yib'anh q'inal ti' yu komam Yahaw Satkanh yu Komam Yahaw sat Tx'otx'.



Haktu' xu yek'to hej tz'ayik, haktu' xu yek'to hej hab'il, hune'nhetik'a yekan sat yib'anh q'inal. Yaja' hunekab' xin, xulkanh hune' ich niman huchan, hune' ich niman b'isk'ulal; kow saq'al ye sunil hej no' noq' yalb'anil yaja' ha' xul ich huchan tu' xin ab' x'okkanoj hun ich niman b'isk'ulal yinh yanma hej no' noq' haxkamto xul naj kaj xuchkum, haxkamto xul naj b'olob', kow takb'alk'ulehal xukaniloj sat tz'otx' tx'otx'.





Yet xunihab' tu', ha' yet xul naj b'olob' tu' ab' xstz
hej te' te' yu q'a' q'a'; aypax hej no' noq' xkam xo
tanh xukanayoj hej q'eb'taj b'ay yehob'al hej no'
b'isk'ulal xukaniloj sat yib'anh q'inal haxkamto kow
naj b'olob', matxa hunuj ni'an te' xkani, sunil xstz'akan
tanhto xukanoj sat tx'otx'otx b'oj satlaj hej wit

awi yek' ich niman huchan b'olob' tu', ab' kow xq'axanb'iloj at tx'otx' tx'otx'. X'ichikoj stanhayoj ha' ha', x'ichikoj tajiloj sat tx'otx' tx'otx'; ab' kow xa tz'a'kanoj yok yoj omam tz'ayik, ab' matxa pax ninoj tzet slo hej no' noq', natxapaxab' ninoj tzet slo pax anma. Ab' b'el ay stajayoj ej ha' ha' matxa ha' ha' chuk' anma, matxa ha' ha' chuk' hej o' noq'; matxatik'a hunekoj x'aypax ha' nhab'.





Yu huchan tu', ab' xtajinhb'ikaniloj sat yib'anh q'inal. Kow b'isk'ulal, kow tz'ab'al k'ulehal jab'en tzet xa'le hej no' noq' b'oj anma yet tu', haxkamto matxa b'ay xhka stitikoj tzet chil anma b'oj tzet slo hej no' noq'. Yu hun naj sya'tajil tu', yuxin haktu' xu yichikoj anma stanhtzenkaniloj sunil nixhtej noq' xhlolaxi. Hakpaxtu' hej no' noq', ab' x'ichikoj no' slolento sb'a; tonhe xin hatik'a hej no' nimejtaj noq' ha' no' xhlonitohab' hej no' nixhtej mach chu skolni sb'a.

Yu stx'ojal hun naj huchan x'ek' tu', ab' x'ok naj b'iskulal yinh sk'ul Komam Yahaw Satkanh, Komam Yahaw Sat Tx'otx; ab' xul ya' ya'a' swayke sb'a tet hun ya' komam kow ichamxa ab'i. -Kow aymi stx'ojal xe yu sat yib'anh q'inal yuxinto xul hun naj huchan ti' te yib'anh-, xhi ab' Komam tet ya' komam icham; -wal xin kow xhtz'a' hin k'ul te yinhan yuxinto chin hul wala'kanoj teyetan, matxa che loletoj he b'a, haxkamto chex k'ayojkaniloj sat yib'anh q'inal ti'. Wal tinanh, awejkoj he b'a yinh munil, he yok munlahoj!; tom che yoche hune' wahil b'ay ayexikoj ti'. Ti'nanh xin, xhwal teyetan, tz'unwej yaq'b'ilxa hej te' te' yinh hunq'ahan hinhat xhwa'akan teyet ti'nanhan, hayewej te' yinh kow k'ul haxinhwal sunil xhmeltzohoj hakatik'a yeh sat yib'anh q'inal yet payxa yet yichob'anil tu'.



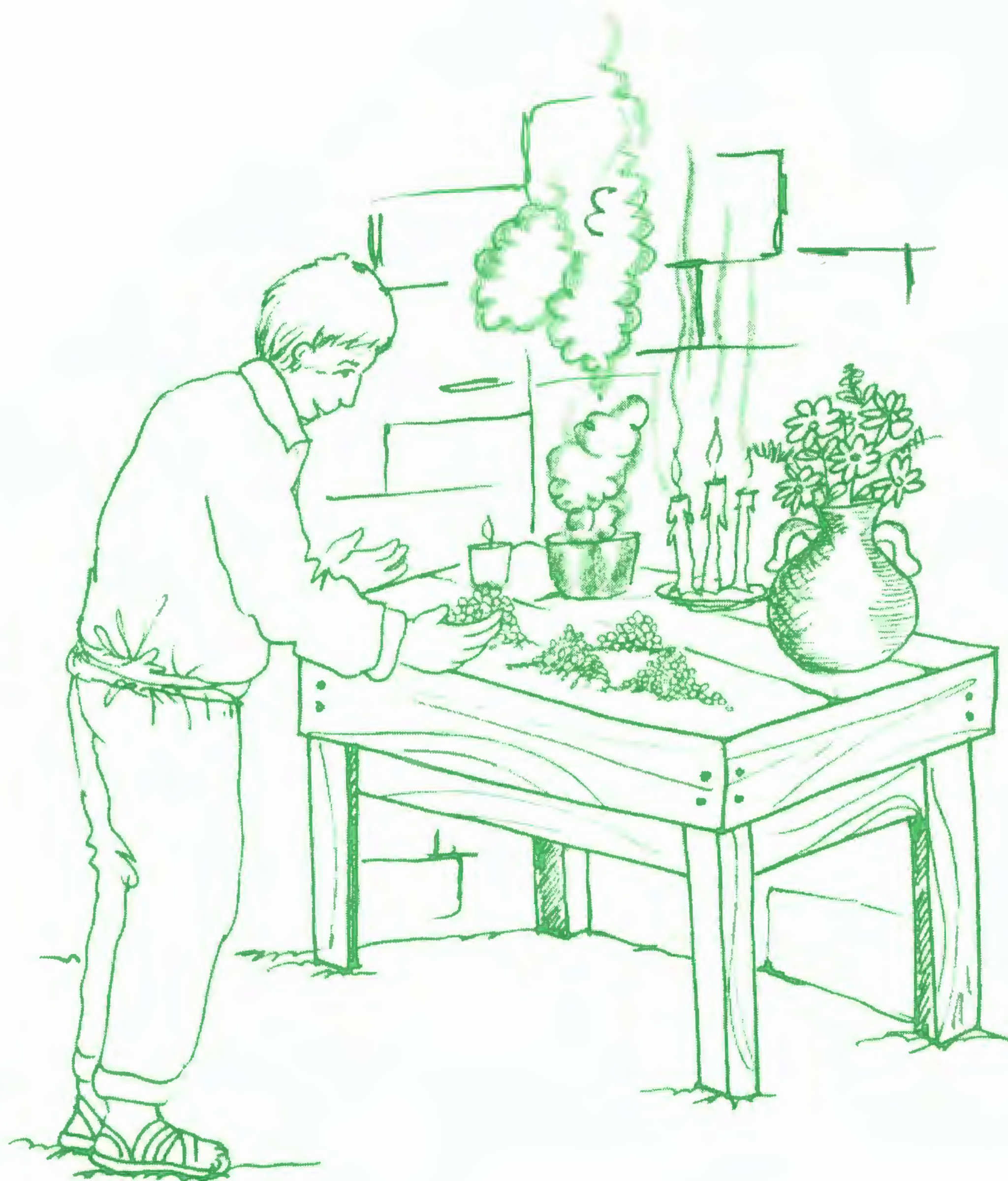


Ab' tx'ihal smajanil hej te' hinnhat xakanoj komam yahaw satkanh tet ya' komam icham tu' yul swayik; ab' ay shinhatil ixim ixim, ay shinhatil hej te' k'um, hej te' lob'ehal, hej nimantaj te' haka' te' tzis, te' itz, te' sow, te' pit, te' q'u' tah, te' tz'isis b'oj shinhatil hun majanxa hej te' te'.





Sunil shinhatil hej te' te' tu' x'alaxkanoj tet ya' komam yub'alnhe stz'unlaxayoj sat tx'otx' tx'otx', yub'alnhe syaxte'wiloj sat yib'anh q'inal ti' hunekxa paxoj, yub'alnhe smeltzokanto hun naj wahilal aykantij yib'anh anma, yib'anh hej no' noq' b'oj yib'anh sunil hej tzetajyet ay sat yib'anh q'inal ti'.



Tolob' hunxa tz'ayik xin, lahwi swaykeli ya' komam tu', ab' haxa x'el swayanh ya', ayxahatoj sunilej te' hinhat tu' sat smexhahil stiyoxh ya'. -Kow lab' hune' xin wayke ti'an-, xhi ab' ya' -tzet wal wuten hin b'a yinanhan- xhi ab' ya' haxkam kow k'ayk'ulehal jab'en hune' xya'le ya'. -Wal xin chin to wala' sunil tzet xal Komam Yahaw Satkanh tu' wet tet sunil anmahan -xhihab' ya'.

Haktu' xu xin, ab' xalniloj ya' swayik tu' tet sunil anma, ab' toxanhe xhtzalakanoj anma yu tzet xa'le ya' komam tu'. Ab' x'ichikoj munil stz'unlaxayoj sunil te' hinhat tu' sat tx'otx' tx'otx', tajinh muj xute anma stzunni te' yu haxkam mach chak'anoj sat tx'otx' tx'otx' tu'. Lawi smunlakaniloj anma xin, ab' xtit tixhna hun ich niman nhab' yub'alnhe schak'anb'iloj sat tx'otx' tx'otx', yub'alnhe chul sk'ul hej te' hinhat xtz'unlaxayoj tu'.



Ab' lahwi yuni tu', ab' x'ichikoj sch'ib'kanh hej te' telaj, hej te' itah; sunil nixhtej komon te', sunil x'ichikoj sch'ib'kanh. Haktu' xu syaxb'ipaxiloj hunekxa sat yib'anh q'inal ti', haktu' xu yichikoj yok naj aq'ank'ulehal hunekxa. Ab' x'ichi sch'ib'paxatij ha' ha' yulaj tz'unew b'oj, yulaj oq'; ab' nahoxanhe ch'ayab' ha' nhab'. Haktu' xu stzalakanojkanh sk'ul anma, haktu' xu smeltzopax hej no' noq' b'aytik'a aya; yaj waltu' maxhto tik'a xhch'ib'ab'kanh hej te' nimantaj te' xolaj hej q'eb'taj.



Lawi smunlakaniloj anma yinh kow k'ul, lahwi skolnikaniloj anma sat tx'otx' tx'otx' tet naj tajinh q'inal; ab' hatu' k'ulxanhe xu yek'kan yu hej anma b'oj pax hej no' noq', matxa naj sya'tajil xa'lehab' heb' tu'; yaja' waltu' masantotik'a kow xq'eb'tajb'allikanoj sat yib'anh q'inal, masantotik'a kow xch'ib'kanojkanh hej te' nimantaj te'. Yuxin tinanh ayto hej q'eb'taj ay shoyanil hunun konhob', yinh satlaj hej witz swi'laj hej witz, b'oj pax sat hej chaq'anhlaj.



Yuxintohab' kow ay hej no' noq' yet payxa tu', nanantaj slow jilni hunun hej nixhtej ch'ik: ay no' q'antx'i', no' pama', no' b'uch, no' saj hatx'b'en, no' kuwis, no' muk', no' tz'unun, no' ch'ilom, no' txoj txoj, no' q'anahaw, no' ixhtupirich', no' hotol, no' kaj pum, no' t'iw, no' hoh, no' saj homan, no' k'uk'um, no' k'uk'ul, no' tz'ak, b'oj hun tenanxa hej nixhtej ch'k ti' kow ay yet payxa tu'.

Aypax hej no' nimantaj noq' haka' no' pachamkanh, no' b'alam, no' saj cheh, no' b'itx'otx', no' halaw, no' wech, no' oj, no' tzimin, no' stelajil txitam, no' max, no' ib', no' wohb'atz', no' pay, no' utxum, no' b'ah, no' tx'ow, no' kuk, b'oj hun tenanxa hej no' noq' ay yet payxa tu'; wal ti'nanh stanhxapaxiloj no'.

Hakpaxtu' hej te' te', tx'ihalkanoj smajanil te' te' aykanoj: ay te' inup, te' itz, te' sow, te' pit, te' tzis, te' q'ejulte', te' q'ante', te' q'u'tah, te' tz'isis, te' tah, te' q'anpacham, te hih, te' ohos, te' has, te' chulul, te' koyew, te' chite', te' onh, te' moxhpit...




MAURICIO XULU S. / 2000